



Welcome To Gwinnett County Public Schools

欢迎光临衮内郡公立学校

Welcome to Gwinnett County Public Schools (GCPS). Public Schools in the United States are free for all eligible students. The information in this booklet will help you understand the school system and requirements for your child. Please discuss the information with your family. Keep this booklet in a place where you can refer to it.

欢迎光临衮内郡公立学校.在美国,公立学校对所有符合条件的学生都是免费的.这本手册里的内容将会帮助您了解学校制度和学校对您孩子的要求.请与您的家庭成员讨论这些资料.请将此手册放在一个经常可以查阅的地方.

GENERAL INFORMATION

总体情况

School Organization

学校组织

Elementary School	(Grades K-5)
小学	(K-5 年级)
Middle School	(Grades 6-8)
中学	(6-8 年级)
High School	(Grades 9-12)
高中	(9-12 年级)

All children who are 5 years old by September 1 are eligible to begin kindergarten. Students who are 6 years old by September 1 are eligible for first grade. All children between the ages of 6 and 16 are required by state law to attend school.

所有在九月一日之前年满五周岁的孩子都符合条件进幼儿园.在九月一日之前年满六周岁的孩子都符合条件上一年级.根据州的法律,年龄在六至十六周岁的孩子都需上学.

School Calendar

学校日程表



The **GCPS Calendar** lists school days and school holidays. Most holidays are for all Gwinnett County public schools, but the local school selects some holidays. Please give careful attention to the starting and ending times of the school day, the dates of meetings, and the days when school is closed.

衮内郡公立学校日程表列出了学校的上课天数和节假日.大多数的节假日是全衮内郡公立学校统一的.但是当地的学校可选择一些个别节假日的具体放假日期.请特别注意学校开学和结束的日期,开会的日期以及学校关门的日子.

Attendance

出勤

It is important that your child attend school every day. It is the law.

您的孩子每天上学是很重要的.这是法律所规定的.

Students should arrive on time and be in school the entire day. Tardiness is disruptive to the learning environment and has a negative impact on student achievement.

学生应每天准时到校并在学校上满整天的课.迟到会打扰学习环境并对学生的学习进步都有不利的影响.

Students will be **excused** from school for the following reasons:

学生将允许以下理由缺勤:

- **Personal illness:** Students who have a fever, throat infection or vomiting should not attend school. Students who have communicable diseases such as measles, mumps, head lice, and pink eye, should not attend.
本人生病: 学生如有高烧,喉咙发炎或呕吐等情况不该去上学. 学生如有传染性疾病,如麻疹, 扁桃腺炎,发虱和红眼病不该去上学.
- **A serious illness or death in a student's family**
学生家庭成员中有严重生病或死亡.
- **A court order**
法庭传票.
- **Religious holidays**
宗教节日.
- **When attendance is hazardous to student health or safety**
当去上学将危及学生的健康或安全时.

Family vacations are not excused absences.

家庭度假不是缺勤的理由

Leaving School Early “Check Out”

提前离校“签出”

Sometimes students must leave school early. This should be done only for serious reasons such as doctor visits or court appearances. If your child needs to leave school early, you must come to the school Attendance Office. Parents must be able to present photo identification. Students may leave early only with persons you have listed on the school registration card.

有时,学生必须提前离校.这必需有正当的理由,如去看医生或法院出庭.如果您的孩子需要提前离校,您本人必须去学校的考勤办公室.家长需出示带有照片的证件.学生只有被允许随您在学校注册登记过的人一起离校.

School Closings

学校关门

When there is snow, ice, or extremely cold temperatures in the early morning, parents should listen to public announcements on local and metro-Atlanta radio and television stations. Cancellation of a school day is usually announced at approximately 6:00 a.m. If bad weather begins during the school day, parents should listen to public announcements on the radio or television to learn of early school closings. Please do not call the school. When you register your child at the school, you may be asked to complete an “Inclement Weather” form that allows you to inform school officials of your plan for your child if school is dismissed early. (Will your child ride the bus as usual? Go to a neighbor’s home? Go to a daycare? Be picked up no later than 30 minutes after the announced closing time?)

当有大雪,冰冻,或在清晨天气非常寒冷时,家长应该收听或收看当地的或亚特兰大地区的无线电台或电视台广播.上课取消的通告一般在早晨六点钟左右广播.如果坏天气在上课期间才开始的话,家长应该收听无线电台或电视台广播关于学校提早放学的消息.请不要打电话到学校来.当您为您的孩子注册时,您将要填写一张叫做“恶劣天气”的表格.在这张表格中,您可以告诉校方在学校早放时您的安排(让您的孩子向往常一样搭乘校车?去邻居家?去幼儿园?或者在宣布提早放学后不到30分钟之内来接孩子?)

Buses

校车



Gwinnett County Public Schools buses provide free transportation to and from school. Your child's school can tell you the bus number, the location and the times for pick up and drop-off. For safety reasons, all rules must be strictly followed. Refer to *Bus Rider Rules* pamphlet.

袞内郡公立学校的校车提供免费的上下学交通工具. 您孩子的学校会告诉您校车的车号, 停车的位置和时间, 让您可以接送孩子. 为了安全起见, 将严格遵循所有的规则. 请参见校车乘坐规则手册.

Car Riders

家长用自备车送孩子上学

Each school has rules for car riders to follow. The school will tell you the rules. Elementary school and middle school children may not be left at school earlier than the school starting time and may not be picked up later than the school ending time.

每一个学校都会有规则让那些送孩子上学的家长来遵守. 学校将告诉您这些规则. 小学和初中不允许您在学校开门之前将孩子送到学校和在学校关门以后才来接孩子.

Car Parking

汽车停放

If a car is parked in the bus lane or a "no parking" zone, the car will be towed or the driver will be given a fine.

如果汽车停放在校车停车线内或者停在“不允许停放”的地方, 汽车将被拖走, 驾驶着将被罚款.

School Lunch

学校午餐



Each school has a cafeteria. Your child may bring a lunch from home or may buy a school lunch. To buy school lunches, you may send money each day or buy a weekly or monthly lunch card. Ask the school how to buy a lunch card. For families who meet certain low-income guidelines, lunch may be free or the price reduced. The child's school can provide the forms for you to complete. Sometimes your child may forget to bring lunch money or a lunch prepared at home. The school will provide a lunch for your child. This is called a "lunch charge." Each school has rules for charging lunches. Please ask for these rules.

每一个学校都有餐厅. 您的孩子可以自备午餐或者在学校里买学校的午餐. 如买学校的午餐, 您可以让孩子每天用现金购买或者您可以买一周或一月的午餐卡. 询问学校如何买午餐卡. 对于符合低收入的家庭, 午餐可能是免费的或者是减价的. 您孩子的学校会给您一张表格填写. 有时, 您的孩子忘记了带午餐钱或忘了带家里准备好的午餐. 学校将提供您孩子这顿午餐. 这叫“欠帐午餐”. 每个学校对欠帐午餐都有自己的规则. 请询问这些规则.

School Supplies

学习用品



Your child will need pencils and writing paper. Some teachers ask students to bring special items. The teacher will give a list of supplies needed. The school may request a voluntary payment or donation for a special program or supplies.

铅笔和纸张是学生的必需用品.有些老师会要求学生另带一些其它的学习用品.老师会给出一张所需用品的清单.对一些特殊的活动,学校也可能要求一些自愿性质的费用和用品.

Clinic Information Card

病历资料卡

The Clinic Card must be completed each year for each student. School staff use the Clinic Card to contact parents in an emergency. Please write the telephone number of an English-speaking adult. When you have changes in your work/ home/cell/ beeper numbers, please advise the school. If the telephone number of your English speaking contact changes, please inform the school. On the card also list any medical conditions or allergies the student has, including allergies to food, bee stings, and medicines.

每个学生必须每年填写一次病历资料卡.校方将在紧急情况下用这张卡来联系家长.请写上一个会说英语的成年人的电话号码.当您的工作电话/家庭电话/移动电话/呼机号码发生变化时,请通知校方.如果您的那个会讲英语的联系人电话发生变化时,也请通知学校.请在这张卡上还列出了任何健康状况或是学生所有的过敏反应,包括对食物,蜂叮和对药物的过敏反应.

Medications

用药治疗



If a student needs to take medicine during the school day, the parent/legal guardian must write a note which includes 1) the date, 2) student's first and last name, 3) the name of the medication, 4) the dose and 5) the time to be administered, and 6) the reason for the medication. Medications must be in a bottle that cannot be opened by a child. If the medication is to be administered for more than one day, the parent or guardian must complete the *Administration of Medication Request Form*, which you may get from the clinic worker.

如果学生需要在学校上课时用药,家长/法定监护人必需写一张纸条.在此纸条上需写明 1)日期 2)学生姓名 3)药品名称 4)剂量 5)用药时间 6)用药理由.药品必须装在一个孩子不能

打开的瓶子里. 如果用药超过一天,家长或法定监护人必须填写一张用药申请表. 您可以在学校医务室那儿得到这张表格.

Emergency Drills

紧急事故演练

Gwinnett County schools practice safety drills. In a FIRE DRILL students learn how to walk out of the school building quietly and quickly with their teacher. Students return to class when the fire drill is finished. Georgia sometimes has tornadoes (rain storms with strong winds). In a TORNADO DRILL students learn where to go in the building and how to protect themselves by kneeling on the floor and covering their heads.

衾内郡的学校要进行安全演练.在火警操练中,学生们学会如何跟随他们的老师安静地,迅速地撤离教学大楼.当演练结束后,回到教室.乔治亚州有时会有飓风(大暴雨夹杂着大风)发生.在飓风演练中,学生们将学会躲进大楼的何处以及如何跪下並抱着头保护自己.

Field Trips or Class Trips

野外活动或课外活动

Sometimes students go on a class trip related to their academic learning. Teachers send home a permission form for parents to sign. If a parent does not want the child to go on the trip, the child will stay at school with a teacher. There may be a fee for the trip. If you cannot pay the fee, tell the teacher. The school may be able to make special arrangements. On the day of the trip, students ride together on a bus and return to school after the trip.

有时,学生们进行与他们学习有关的班级外出活动.老师事先有一份同意函让家长签字.如果家长不同意孩子外出活动,这孩子可以跟老师留在学校里.外出活动可能要收费的.如果您付费有困难的话,请告诉老师.学校可能会有一些特殊的安排.在外出活动的当天,学生们集体乘校车去並在结束后一起返回学校.

Discipline Policy

学校规则

For the safety and security of its students, Gwinnett County Public Schools has a student conduct code. The student conduct code has been translated into several languages and is available in school offices. It is important that parents and students understand and follow these rules.

为了学生们的安全和保险起见,衾内郡公立学校有学生行为准则.学生行为准则已经被翻译成不同的语言並放在学校的办公室内.了解並遵守这些准则对家长和学生来说都是非常重要的.

Student Dress Code

学生的服饰准则

The school system has a dress code. The wearing of or absence of any item of clothes that could distract from the learning process of other students or with offensive words and/or design and/or the advertising of drugs or alcoholic beverages will not be tolerated. Some schools do not allow hats to be worn in the building. Students can learn more about their school's dress code in the student handbook or agenda book. It is important that students learn the rules.

学校对服饰有一定的准则. 学校不能容忍会影响其他同学学习的穿带或服饰不整. 学校也不能容忍具有冒犯性的文字和/或图案和/或毒品和酒类的广告. 有些学校不允许在教学大楼内带帽子. 学生可以在学校的学生手册或记事册中的服饰准则一章中获取更多的信息. 对学生来说, 了解这一准则是很重要的.

Smoking

抽烟



Smoking or tobacco use of any kind on campus or at school activities is absolutely prohibited.

This rule applies to all persons, including students, staff, parents and other visitors.

在校园内或在学校的活动中, 绝对禁止抽烟或者使用任何烟草制品. 这个规定适用于任何人, 包括学生, 教职员工, 以及参观者.

PEOPLE AT THE SCHOOL WHO CAN HELP

在学校中可帮助您的人

Principal - Directs all the activities of the school. Handles serious problems that have not been resolved by the teacher or Assistant Principal.

校长 - 指导学校所有的活动. 处理老师或助理校长无法解决的问题.

Assistant Principal - Answers questions from parents about grades or school programs. Helps to solve student problems. Administers discipline.

助理校长 - 回答家长关于学生成绩和学校课外活动上的问题. 帮助学生解决问题. 执行学校纪律.

Teacher - Instructs students. Communicates with parents about the student's achievement.
老师 – 教育和指导学生.与家长交流关于学生在校取得的成绩.

Counselor - Helps students with school and family problems. Students or parents may schedule appointments with the counselor. If needed, counselors may refer parents to community agencies for help. High school counselors offer academic and career counseling.
学生顾问 – 帮助学生解决学校和家庭中的问题.学生或家长可以和学生顾问预约面谈.如有需要,学生顾问还可以介绍家长到公家机关寻求帮助.高中的学生顾问提供学业和职业方面的咨询.

Registrar – Helps students enroll in school.
注册主管 – 帮助学生注册入学.

Secretary/Clerk – Helps students enroll, answers questions about school calendar schedules, manages school office and student records, answers telephone.
秘书/文职人员 -帮助学生注册入学.回答关于学校日程安排上的问题.管理学校办公室,和学生的记录以及接听电话.

Clinic Worker - Gives out medicine provided by parents during school hours. Helps students who become sick during the day.
医护人员 – 在校期间,给学生服用由家长提供的药物.照顾在校生病的学生.

Equal Opportunity

平等机会

The Gwinnett County Board of Education does not discriminate on the basis of gender, age, race, color, disability, religion or national origin in the educational programs and activities or admissions to facilities operated by the Board or in the employment practices of the Board.
在教育的课程和活动方面,或在进入教育局所属场地以及在教育局的就业问题上,衮内郡教育局没有性别,年龄,人种,肤色,残废,宗教或原籍国方面的歧视.

SCHOOL VOCABULARY FOR PARENTS 给家长的学校用语

AKS Academic Knowledge and Skills. The AKS are the Board of Education's community-validated standards for excellence in academic knowledge and skills for students in Gwinnett County Public Schools.

AKS 学术知识和技能. **AKS** 是教育局制定的一个有效的标准.它是用来衡量衮内郡公立学校里的学生掌握学术知识和技能上的熟练程度.

Attendance Office The school office where students must check in if late or check out if leaving school early. Parents must sign their student in and out unless student is 18 years of age.

Attendance Office 学校的办公室. 如果学生迟到必须在这里签到,如果是早退在这里签出. 除非学生年满 18 周岁, 家长必须替学生签到或签出,

Conference A meeting with the teacher to discuss a student's academic progress or other issues. You may bring a translator.

Conference 家长和老师面谈的会议. 会议讨论关于学生在学习上的进步或者其它方面的问题. 您可以带翻译前往.

ESOL English to Speakers of Other Languages. Special classes for students learning English which focus on the language skills those students need for academic success.

ESOL 英语为非母语的英语教学. 针对那些要想在学业上取得进步而必须掌握英语语言技能的学生开设的特殊班级.

Gateway Tests The Gateway Assessment Program is adopted for the purpose of measuring and reporting student progress on the Gwinnett County core curriculum, the Academic Knowledge and Skills (AKS). Students enrolled in Gwinnett County Public Schools participate in the Gateway Assessment Program at specific grades. In grades where Gateway tests are administered, a passing score must be attained for promotion to the next grade level. ESOL students and students who have exited the ESOL program within the past twelve months are exempt from being required to pass the 4th, 5th, 7th and 8th grade Gateways. However, it is expected that they will take these Gateways for diagnostic purposes. Testing is also good preparation for the required high school Gateway, which is a graduation requirement for all students wishing a GCPS college preparatory and/or technical diploma.

Gateway Tests 过关评估考试. 它的目的是衡量和汇报学生在衮内郡公立学校所学的必修课,即学术知识和技能(AKS)方面的成绩.衮内郡公立学校就读的学生在几个指定的年级要参加过关评估考试. 在过关考试实施的年级,学生必须通过及格分数线才能升入下一个年级.ESOL 的学生或离开 ESOL 还不到十二月的学生将不要求他们要通过四,五年级和七,八年级的过关考试.然而, 还是希望他们参加这些过关考试来达到衡量的目的.这个考试对高中的过关评估考试也是一个很好的准备.高中毕业考试是所有在衮内郡的高中生想要获得学术和/或技术文凭所必需的.

Modifications Changes or deletions of AKS for students who are learning English. All LEP students are entitled to modifications according to GCPS policy on Promotion/Retention/Acceleration.

Modifications 对初学英语的学生, 需要修改或删除一些 AKS 的要求. 对于所有的掌握英语熟练程度不足(LEP)的学生, 根据衮内郡公立学校的政策都可以在升级/留级/跳级方面进行修改.

Permanent Records Report cards, health information and other documents the school maintains in files. You may request to see these.

Permanent Records 学校保存学生的成绩报告单, 健康资料和其它的一些文件. 您可以要求参阅这些文件.

PTA or PTSA Parent-Teacher Association or Parent-Teacher-Student Association. Parents and students are welcome to join PTSA. Parents are asked to attend meetings to learn about their school and are encouraged to volunteer to help at school.

PTA or PTSA 家长-老师协会或家长-老师-学生协会. 欢迎家长和学生参加家长-老师-学生协会(PTSA). 要求家长参加会议来了解学校的情况并鼓励他们自愿来学校帮忙.

Special Education Special instruction for students with handicapping conditions. Students are assessed for special needs prior to placement. Parents must attend meetings and consent to services before they are provided.

Special Education 对于残疾学生的特殊教育. 在安置学生之前, 需对其特殊的要求进行评估. 家长必须参加会议并同意对其提供的教育(服务).

Waiver When a student is eligible for ESOL services but parents decline the service, the parent must sign a waiver. The waiver states that the parent agrees that the student is held accountable for meeting all grade level expectations regarding AKS and Gateway testing.

Waiver 当学生有资格接受 ESOL 的教育(服务), 而家长拒绝接受 ESOL 教育时, 家长必须签一份弃权声明书. 在这份文件中注明经家长同意, 学生本人负责必须要符合所有年级的要求, 其中包括通过 ASK 和过关考试(Gateway).

ELEMENTARY SCHOOL INFORMATION
小学情况

Elementary School Progress Reports
小学成绩报告单

Progress reports are sent home with students at the end of each nine-week period in a pre-printed progress report envelope. The parent must sign the report card envelop and return the signed envelop to the school within 5 days. The purpose of the progress report is to inform parents of their child's progress in achieving the GCPS Academic Knowledge and Skills (AKS).
成绩报告单在每九个星期末被放在装成绩报告单的信封内由学生带回家.家长必须在报告信封上签字并在 5 日内送回学校.成绩报告单的目的是汇报家长他们的孩子在衮内郡公立学校里学术知识和技能(ASK)方面所取得的成绩.

Grading for Students in Kindergarten/Readiness
幼儿园/小学预备班的评分

Teachers complete progress reports to inform parents about their child's ongoing growth and development as defined by the AKS. The most widely used source of evaluation data is the teacher's observation of student learning.
老师填写成绩报告单,告诉家长关于他们孩子的成长情况以及在学术知识和技能(AKS)方面的进步.最普遍使用的评估数据来自老师对学生在学习方面的观察.

Grading for Students in First Grade
一年级学生的评分标准

Students in Grade 1 are assessed on progress toward the AKS by the following scale in academic areas, effort conduct, work habits, art, music, health, physical education and penmanship:
一年级学生的成绩评估是根据学术知识和技能(AKS)规定的标准在学习,行为,学习习惯,艺术,音乐,健康,体育和书写诸方面来进行的.

S+ Surpasses Standards
超出标准
S Satisfactory
符合标准

N Needs Improvement
需要改进
U Unsatisfactory
不符合标准

Grading for Students in Second - Fifth Grades

二年级至五年级学生的评分标准

Grades reporting progress toward AKS for academic subjects for grades 2-5 are reported using the following scale.

二年级至五年级学生的成绩评分在学术科目方面,根据学术知识和技能(AKS) 的规定使用以下的标准.

90 and above 90 分和 90 分以上	A Excellent Progress 优秀
80-89 80-90 分	B Above Average Progress 良好
74-79 74-79 分	C Average Progress 中等
70-73 70-73 分	D Below Average Progress 中等以下
Below 70 70 分以下	U Unsatisfactory Progress 不及格

Grades for special areas, effort, art, physical education, music, penmanship, health, conduct and work habits are reported using the following scale:

在其它方面,如努力程度,艺术,体育,音乐,书写,健康,行为和学习习惯诸方面的评分是采用以下的标准.

S+ Surpasses Standards 超出标准	N Needs Improvement 需要改进
S Satisfactory 符合标准	U Unsatisfactory 不符合标准

Modifications 修改(教学大纲)

If the student is an English language learner, it may be necessary for instruction to be modified for the student's level of English proficiency. If the teacher is modifying the instruction in one or more subjects to help the student achieve, the report card grade will have a coded comment with one of the following messages:

如果学生是英语初学者,有必要根据学生的英语熟练程度来修改教学大纲.如果老师为了学生取得进步而修改一门或几门科目的教学大纲,成绩报告单上的分数将会有注解並有以下的文字说明:

“AKS Modified due to ESOL” or
“AKS Modified due to LEP”
“由于 ESOL 修改 AKS 的大纲” 或
“由于 LEP 修改 AKS 的大纲”

In some cases, the student may miss a class while receiving English to Speakers of Other Languages (ESOL) instruction. In that situation, the report card will show the following message for the subject missed: *“Unable to assess due to ESOL.”*

在一些情况下,学生由于上 ESOL 的课而无法上某一门课.成绩报告单上会在缺课的科目下注有以下文字说明:”*由于 ESOL 而无法评估*”

Parent Conferences/Early Release Days

家长会/提前放学



It is important for teachers and parents to communicate to ensure students' educational achievement. If you have questions at any time, please write a note or call the school to schedule an appointment.

老师和家长之间的交流对于保证学生在学习方面取得成绩是至关重要的.如果您在任何时候有任何问题,请写一张字条或打个电话到学校来约定一次面谈.

Two times each year (November and March) elementary and middle schools have special days for parent conferences. On these days, students leave school 2 ½ hours earlier than usual. (See *Early Release Days* on GCPS Calendar.) The purpose of the conference is to review the student's overall progress in school. You may bring a translator if you wish.

每年有两次(十一月和三月),小学和初中都会有特殊的日子开家长会.在这天,学生会比平常提前两个半小时下课.(参见衮内郡公立学校日程表上提前放学的日期).家长会的目的是回顾一下学生在学校里取得的各方面的进步.如果需要,您可以带翻译前来.

MIDDLE SCHOOL INFORMATION
初中情况

Middle School Reports and Grading Scale
初中成绩报告和评分标准

Teachers prepare reports of the individual student's academic progress, as defined by the AKS, to the student, the parents or others who are concerned.

根据 KAS 的要求,老师需准备学生的成绩报告单给学生,家长和其他有关的人.

Progress Reports are issued following the end of four and one-half (4 1/2) weeks of each nine-week grading period. If a student's grades begin to drop after the four and one-half (4 1/2) week progress report is issued, the teacher must notify the parent or guardian by telephone or in writing as soon as possible before the end of the nine-week grading period.

每九星期为一个评分周期中. 其间,成绩进程报告单是在每四个半星期发一次.如果学生的分数在四个半星期成绩进程报告单发出之后开始下降,老师必须在九星期评分周期结束之前尽快地打电话或者写信通知家长或法定监护人.

At the end of every nine weeks, teachers send *Report Cards* home in preprinted report card envelopes. The student carries the report card home. The parent must sign the report card envelope and return the signed envelope to the school within 5 days.

在每九个星期结束后,老师把成绩报告单放在专用信封里由学生带回家.家长必须在成绩报告单的信封上签名并在五日之内送回学校.

For grades six, seven, and eight, student academic progress shall be reported by means of a numerical average according to the following scale:

六,七,八年级学生的学习成绩根据以下标准用数学平均值来表示:

90 and above	A	excellent progress
90 分和 90 分以上		优秀
80-89	B	above average progress
80-90 分		良好
74-79	C	average progress
74-79 分		中等
70-73	D	below average progress
70-73 分		中等以下
Below 70	F	unsatisfactory progress
70 分以下		不及格

The teacher of each class also assigns a Conduct and Effort grade to each student. The student's academic grade shall not be influenced by the conduct of the student nor by the effort demonstrated in class. Conduct and Effort shall be reported as follows:

每个学科的老师也会给每个学生在课堂上的表现及其用功程度方面打分.学生在学习上的成绩将不会因为学生在课堂上表现好坏以及学生在班上的用功程度而受到影响.

E	Excellent	优秀
S	Satisfactory	符合标准
N	Needs to Improve	需要改进
U	Unsatisfactory	不符合标准

Modifications

修改(教学大纲)

If the student is in the process of learning English, it may be necessary for instruction to be modified for the student's level of English proficiency. If the teacher is modifying the instruction in one or more subjects to help the student achieve, the report card grade will have a coded comment with the following message:

如果学生在初学英语阶段,老师有必要根据学生的英语熟练程度来修改教学大纲.如果老师为了学生取得进步而修改一门或几门科目的教学大纲,成绩报告单上的分数将会有注解並有以下的文字说明:

“ESOL Modified”

“由于ESOL 修改教学大纲”

Parent Conferences/Early Release Days

家长会/提前放学



It is important for teachers and parents to communicate to ensure students' educational achievement. If you have questions at any time, please write a note or call the school to schedule an appointment. Two times each year (November and March) elementary and middle schools have special days for parent conferences. On these days, students leave school 2 ½ hours earlier than usual. (See *Early Release Days* on GCPS Calendar.) The purpose of the conference is to review the student's overall progress in school. You may bring a translator if you wish.

老师和家长之间的交流对于保证学生在学习方面取得成绩是至关重要.如果您在任何时候有任何问题,请写一张字条或打个电话到学校来约定一次面谈.

每年有两次(十一月和三月),小学和初中都会安排特殊的日子开家长会.在这天,学生会比平常提前两个半小时下课.(参见衮内郡公立学校日程表上提前放学的日期).家长会的目的是回顾一下学生在学校里取得的各方面的进步.如果需要,您可以带翻译前来.

HIGH SCHOOL INFORMATION

高中情况

Grade Placement

年级的安排

Class or grade placement in grade 9, 10, 11 or 12 is based on the number of units a student has earned toward a high school diploma. **Initial grade placement will be reviewed when official transcripts are received and evaluated by the International Newcomer Center (INC) staff.** The number of credits the student has earned will determine final placement. Students must earn the following number of units for promotion to the next grade level. (Successful course work for one semester equals $\frac{1}{2}$ unit or $\frac{1}{2}$ credit.)

九,十,十一,十二年级的班级和年级的安排是根据学生在朝着取得高中毕业文凭方向已取得的学分点数来决定的.学生的最初的年级安排是由国际新生中心(INC)的工作人员对收到的正式成绩报告单进行评估决定的.学生已获得的学分将决定最后的年级安排.学生必须取得以下数量的学分才能升入下一个年级(一门合格的课程一个学期为 1/2 单元或 1/2 学分.这里点数和学分是同一个意思.)

Grade/Status 年级/程度	Units Required for promotion 升级所需单元
10th 十年级	5 units 5 个单元
11th 十一年级	11 units 11 个单元
12 th 十二年级	16 units 16 个单元

Students who enter school after the 15th day of the semester will not earn course credits but will have “audit” status. As an auditing student, the student is expected to attend classes, participate in all class activities and assignments, and take tests and exams.

学生在学期开始十五天后入学将不能取得学分,但是可以有“旁听”资格.作为一个旁听生.同样需要上课,参加班上的所有的活动,完成所有的作业並要参加测验和考试.

Students who enroll in school in the second semester can earn credits for one semester of the grade level. These students may need to continue in the same grade level the next school year in order to earn enough credits for promotion to the next grade level. Some students may choose to attend summer school to earn credits needed for graduation.

学生在第二个学期入学的,可以获得这一年级一个学期的学分.这些学生可能要在下一学年继续上同一年级的课程以便取得足够的学分来升入下一年级.有些学生可以选择上暑期班来取得毕业所需的学分.

Note: Each school year has two (2) semesters. For every class a student passes in a semester, ½ credit is awarded. If a student fails a class, he must repeat only that class, not the entire year.

注: 每个学年有两个(2)学期.学生在一学期中,通过的每一个课程将获得 1/2 学分.如果一个学生在某个课程中不及格,他必须重读一学期这一课程,而不是整个学年.

Transcripts

成绩报告单

International high school students must have **official transcripts**/school records sent to the International Newcomer Center by the previous school. The transcripts must be for course work completed for grade 9 (or its equivalent) and above.

高中的国际学生必须由他们以前的学校把**正式的成绩报告单**/学校成绩记录送到国际新生中心.成绩报告单必须要完成九年级(或同等学历)及其九年级以上的课程.

It is the family's responsibility to request that the previous school(s) send official transcripts to the INC **within three months of enrollment**. The transcripts should include a grading scale for the school and an English translation of courses. The INC evaluates the transcripts only after **all high school transcripts** (grade 9 or higher) are received.

这是每个家庭自己的责任要求以前的学校在**报名后的三个月内**把正式的成绩报告单送到国际新生中心(INC).成绩报告单必须要有学校的评分标准以及课程的英文翻译.国际新生中心(INC)只有等到所有的高中成绩报告单(九年级或以上)都收到以后才能进行评估.



Graduation (Diploma) Requirements

毕业(毕业文凭)的要求

Course Requirements

课程的要求

4 credits of English or language arts
4 个学分的英语或语言学

4 credits of math for college preparatory diploma, 3 credits for technical diploma
高中学术毕业文凭需要 4 个学分的数学, 高中技术毕业文凭需要 3 个学分的数学

3 credits of science
3 个学分的科学

3 credits of social studies
3 个学分的社会学

2 credits of foreign language for college preparatory diploma or language proficiency in the native language
高中学术毕业文凭需要 2 个学分的 外语. 外国学生如能证明已熟练掌握其本国语言将不用再上外语课而可获得 2 个外语学分.

1/2 credit of health
1/2 学分的卫生/健康

1/2 credit of physical education
1/2 学分的体育

1 credit of elective credits (fine arts, computers, etc.)
1 学分的选修学分(艺术, 电脑等)

3 courses in the same technical area for the technical diploma, 2 semesters in related area
高中技术毕业文凭需要 3 个选修课程在同一技术领域, 2 个学期在相关领域

Total Units or Credits 22 (out of a possible 24)
22 个点数或学分(在总共 24 个学分中)

Examination Requirements

考试要求



In addition to the course requirements listed above, students must also pass the following examinations to earn a diploma from Gwinnett County Public Schools.

除了以上对课程的要求外,学生必须通过以下的考试才能取得袞内郡公立学校的文凭

-Georgia High School Graduation Tests in mathematics, science, social studies, English and writing.

-乔治亚州高中毕业考试包括数学,科学,社会学,英语和写作.

-Gwinnett County Public Schools Gateway tests in world history, science and writing.

-袞内郡公立学校的过关考试包括世界历史,科学和写作.

Grading Scale

评分标准

Student performance is graded by means of an A, B, C, D, and F in relationship to the AKS for each course.

学生的成绩是根据 AKS 对每个课程的要求用 A,B,C,D,F 来进行评分

- | | |
|----------|--|
| A | An average of 90 and above in a course indicates excellent progress.
平均 90 分和 90 分以上代表优秀 |
| B | An average of 80-89 in a course indicates above average progress.
平均 80-89 分代表良好 |
| C | An average of 74-79 in a course indicates average progress.
平均 74-79 分代表中等 |
| D | An average of 70-73 in a course indicates minimum acceptable progress.
平均 70-73 分代表中等以下 |
| F | An average of 69 or below in a course indicates failure of acceptable progress.
平均 69 分或者 69 分以下代表不及格 |

High School Reports 高中成绩报告

Teachers give students progress reports in all six subjects at the end of the 6th and 12th week of each semester. Students take these progress reports to their parents. These progress reports tell parents of the progress their student is making toward the final semester grade. The final report card grade is given at the end of the eighteen-week semester.

老师在每个学期的第六个星期和第十二个星期结束后发出所有六门学科的学生成绩进程报告单, 由学生带给他们的家长. 这些报告告诉家长学生在取得最后学期成绩中的进展情况. 最后的成绩单于十八个星期学期结束时发.

For senior students who are candidates for graduation, the counselor will meet with the student before the end of the first semester of the senior year. An "Application for Graduation" letter will be completed and sent to the parents. This tells the student and the parents the student's progress or lack of progress toward graduation. Also, at least six weeks before the graduation date, parents of senior students will be told if the student may fail. The information will be sent in the 12th week progress report. If a student begins to fail in a class after the 12th week report, the teacher must notify the parents.

对于将要毕业的十二年级学生来说, 学生顾问将在十二年级第一个学期结束之前会见学生. 并已准备好一封“毕业申请”的信函送给家长. 它将告诉学生和家長学生到目前为止是否符合毕业要求. 如果学生可能不符合毕业要求, 学校至少在毕业之前的六个星期通知学生家长. 这一情况会在第十二个星期的成绩进程报告单中显示出来. 如果学生在十二个星期成绩进程报告单发出之后才开始不及格, 老师必须通知家长.



Parent-Teacher Conferences

家长-老师会谈

It is important for teachers and parents to communicate to ensure students' educational achievement. Teacher - parent conferences may be requested at any time by teachers or parents. You may call the school or write a note if you wish to meet with your student's teachers. You may bring a translator if you wish.

老师和家长之间的交流对于保证学生在学习方面取得成绩是至关重要的. 老师-家长会谈可以在任何时候由老师或者家长任何一方提出. 您如果想要和学生的老师会面, 您可以打个电话到学校或写一张字条来约定一次面谈. 如果需要, 您可以带翻译前来

Student Parking

学生停车

Students are permitted to park on school premises as a matter of privilege, not of right. Students must obtain a parking permit to park in the student parking lot. Students must learn the school's rules for student parking.

经学校的同意,学生可以在学校停车.但这只是一种特许而不是权利. 学生必须取得停车许可证方可停在学生停车场.学生必须知道学校对学生停车的规定.